



Centrul de Cercetare *Comunicare Interculturală și Literatură*
Facultatea de Litere
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

ANALELE UNIVERSITĂȚII „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FASCICULA XXIV
Anul XIV, Nr. 1(25), 2021

Lexic comun / Lexic specializat
General Lexicon / Specialized Lexicon
Lexique commun / Lexique spécialisé

Casa Cărții de Știință
Cluj-Napoca, 2021

REDACTOR-ŞEF: Oana Magdalena CENAC

EDITOR : Centrul de Cercetare *Comunicare interculturală şi literatură*, Facultatea de Litere,
Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi

DIRECTOR: Oana Magdalena Cenac

SECRETAR DE REDACTIE: Nicoleta Ifrim

REZUMAT ÎN LIMBA ENGLEZĂ / FRANCEZĂ:

Oana Magdalena Cenac , Simona Antofi, Nicoleta Ifrim

ADMINISTRARE SITE ŞI REDACTOR WEB: Oana Magdalena Cenac, Petrica Paţilea

CORECTURĂ: Oana Magdalena Cenac, Nicoleta Ifrim

DIFUZARE: Oana Magdalena Cenac, Nicoleta Ifrim

COLEGIUL ŞTIINŢIFIC:

Angela BIDU-VRÂNCEANU (Universitatea din Bucureşti), Jean-Claude BOULANGER (Université de Laval, Canada), Grigore BRÂNCUŞ (Academia Română), Gheorghe CHIVU (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Alexandra CUNIŢĂ (Universitatea din Bucureşti), Stelian DUMISTRĂCEL (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Ana GUŢU (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Amélie HIEN (Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada), Denis LEGROS (Université Paris VIII, Franţa), Elena PRUS (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova, Republica Moldova), Marius SALA (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi), Lucia WALD (Universitatea din Bucureşti), Rudolf WINDISCH (Universitatea din Rostock, Germania)

COLEGIUL REDACŢIONAL:

Simona Antofi, Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Rodica Apostolatu, Nicoleta Ifrim, Petrica Paţilea, Elena Iancu

EDITORUL SERIEI LC/LS: Doina Marta BEJAN

REDACTORI RESPONSABILII AI NUMĂRULUI CURENT:

Oana Magdalena CENAC, Ionel Apostolatu, Simona ANTOFI, Nicoleta IFRIM

REFERENŢI ŞTIINŢIFICI: Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi, Nicoleta Ifrim

COORDONATORI: Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi, Doina Marta Bejan

EDITORI: Oana Magdalena Cenac, Simona Antofi, Doina Marta Bejan

Seria LC/LS este accesibilă celor interesaţi prin schimb interbibliotecar asigurat de Biblioteca Universităţii „Dunărea de Jos” din Galaţi, la adresa:

Universitatea „Dunărea de Jos” din Galaţi, str. Domnească, nr. 47, Galaţi,

Cod poştal 800008. România

e-mail: [oanacenac@yahoo.com](mailto: oanacenac@yahoo.com)

TEHNOREDACTARE ŞI TIPĂRIRE: Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca

ISSN (Print) 1844-9476, ISSN (Online) 2668-7062

Actele Colocviului internațional
Lexic comun – Lexic specializat
ediția a XIII-a, Galați, 10-11 decembrie 2021

cu tema

**PROVOCĂRI TRECUTE ȘI PREZENTE
ÎN EVOLUȚIA LIMBII ȘI CULTURII ROMÂNE**

**PAST AND PRESENT CHALLENGES IN THE EVOLUTION
OF THE ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE**

**PASSÉS ET PRÉSENTS DANS L'ÉVOLUTION
DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE ROUMAINES**

Coordonatori de proiect:

Doina Marta BEJAN & Oana Magdalena CENAC

COMITETUL DE PROGRAM

- Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei Române
- Prof. univ. dr. Michael METZELTIN, membru al Academiei de Științe a Austriei, Institutul de Romanistică din Viena
- Prof. univ. dr. Jukka HAVU, Universitatea din Tampere, Finlanda
- Professor dr. Rudolph WINDISCH, Universităt Rostock, Germania
- Dr. habil. Petrea LINDENBAUER, Institutul de Romanistică din Viena
- Prof. univ. dr. Stelian DUMISTRĂCEL, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România
- Prof.univ.dr. Mircea A. DIACONU, Univeristatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
- Prof.univ.dr. Rodica NAGY, Univeristatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
- Prof.univ.dr. Bogdan POPOVENIUC, Univeristatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
- Prof. univ. dr. Angela BIDU-VRĂNCEANU, Universitatea din București, România
- Prof. univ. dr. Luminița CĂRĂUȘU, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România
- Prof. univ. dr. Alexandra CUNIȚĂ, Universitatea București, România
- Prof. univ. dr. habil. Felicia DUMAS, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România
- Prof. univ. dr. Liviu GROZA, Universitatea din București, România
- Prof. univ. dr. habil. Cristian MOROIANU, Universitatea București, România
- Prof.univ. dr.habil. Elena PRUS, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova
- Prof. univ. dr. Ana GUȚU, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Republica Moldova
- Prof. univ. dr. Doinița MILEA, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România

Prof. univ. dr. Simona ANTOFI, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România

Prof. univ. dr. Gabriela DIMA, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România

Conf. univ. dr. Doina Marta BEJAN, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România

COMITETUL DE ORGANIZARE

Președinte: conf. univ. dr. Oana Cenac

Membri:

prof. univ. dr. habil. Nicoleta Ifrim, conf. univ. dr. Iuliana Barna, conf. univ. dr. habil. Cătălin Negoită, lect. univ. dr. Petrica Pațilea, lect. univ. dr. Daniela Bogdan, lect. univ. dr. Viorica Isaia, lect. univ. dr. Marius Țuca, asist. univ. dr. Loredana-Liliana Buzoianu, asist. univ. dr. Elenea Botezatu

CUPRINS / SUMMARY

În loc de prefață / Foreword	9
<i>In memoriam Ioan CÂRÂC</i>	13
Liliana AGACHE <i>Observații statistice referitoare la momentul trecerii de la tradiție la inovație în limbajul juridic din secolul al XVIII-lea</i> <i>Statistical Notes on Shifting from Tradition to Innovation in Legal Language in the 18th Century</i>	15
Daniela Aura BOGDAN <i>Cuvintele-valiză, expresia creativității lexicale în discursul publicitar</i> <i>Blended-Words, an Expression of the Lexical Creativity in Advertising</i>	22
Gabriela DIMA <i>Code Switching as the Fabric of Discourse</i> <i>Schimbarea de cod în discurs</i>	32
Corina DOBROTĂ <i>The Romanian Language under the Pressure of English Calques</i> <i>Limba română și influența calcurilor de origine engleză</i>	38
Elena GHEORGHIȚĂ & Inna ZAHARIA <i>Metaphor as a Linguistic Reflection of Different Ways and Results of the World Perception: the Concept of Crime in English, German and Russian (based on works by Agatha Christie and Boris Akunin)</i> <i>Metafora ca reflectare a diferitelor modalități de percepere a lumii: conceptul de crimă în engleză, germană și rusă (studiu de caz: cărțile semnate de Agatha Christie și Boris Akunin)</i>	46
Ana GUȚU <i>Limba politicului și politica limbii în spațiul istoric basarabean</i> <i>The Language of Politics and the Politics of Language in the Basarabian Historical Space</i>	60
Elena IANCU <i>Particularități ale discursului dramatic românesc actual</i> <i>Peculiarities of the Current Romanian Dramatic Discourse</i>	87

Ion MANOLI	97
<i>Creativitatea lexicală în poezia La zid. Între necesitatea de a spune ceva important și kitsch</i>	
<i>Lexical Creativity in the Poem „La Zid”. Between the Need to Say Something Important and Kitsch</i>	
Cătălin NEGOIȚĂ	113
<i>O limbă inexistentă: limba moldovenească</i>	
<i>A Non-Existent Language: The Moldavian Language</i>	
Carmen OPRIT-MAFTEI & Iulia-Veronica COCU	123
<i>COVID-19 and its Impact on Higher Education. An Update on English Borrowings in Romanian</i>	
<i>COVID-19 și impactul său asupra educației. O actualizare a împrumuturilor de origine engleză în limba română</i>	
Mihaela ȘTIUBIANU	137
<i>Lexicul de origine greacă și turcă în opera lui Ion Barbu și a lui Ioan Groșan</i>	
<i>Elements of Greek and Turkish Origin in the Works of Ion Barbu and Ioan Groșan</i>	

RECENZII / BOOK REVIEWS

Lucian Vasile PETROAIA, <i>Lex Orandi. Studii de teologie liturgică</i> , Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2021 (Doina Marta BEJAN)	143
Gabriela Pană DINDELEGAN (editor) & Martin MAIDEN (editor consultant), <i>O gramatică a limbii române altfel</i> , Editura Univers Enciclopedic, București, 2021 (Oana CENAC)	148
Gabriela Pană DINDELEGAN (coordonator), <i>Dicționar de interpretări gramaticale. Cuvinte mici, dificultăți mari</i> , Editura Univers Enciclopedic, București, 2021 (Oana CENAC)	150
REZUMATE / ABSTRACTS	152
NOTE DESPRE AUTORI / NOTES ON THE AUTHORS	158

În loc de prefață...

Volumul cuprinde o parte dintre lucrările susținute online¹, în cadrul Colocviului internațional *Lexic comun / Lexic specializat*, cu tema *Provocări trecute și prezente în evoluția limbii și culturii române*, care a avut loc la Galați, în zilele de 10 și 11 decembrie 2021.

Ajuns la ediția a XIII-a, evenimentul a fost organizat de Centrul Interdisciplinar de Studii Culturale Central și Sud-Est Europene, de Centrul de cercetare *Comunicare interculturală și literatură*, din Facultatea de Litere, de Școala doctorală de științe socio-umane din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați, în colaborare cu Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Școala doctorală de științe socio-umane, Facultatea de Litere.

Colocviul a reunit cercetători, cadre didactice, doctoranzi, masteranzi, studenți interesați de dinamica limbii române și de cercetarea fenomenului cultural românesc sub diverse aspecte, în contextul actual dominat de efectele globalizării lingvistice în care limba - și în special cel mai generos compartiment al său, lexicul - își reafirmă rolul său de reflector al tuturor coordonatelor caracterizatoare ale vieții social-politice și culturale actuale.

Volumul include și o secvență *In memoriam* în care a fost evocată personalitatea lui Ioan Cârâc, profesor universitar la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați, cel care a format, vreme de două decenii, generații întregi de filologi.

Mulțumim celor prezenți la lucrările colocviului ale căror lucrări incluse în volum contribuie la evidențierea aspectelor care animă limba și cultura română astăzi.

Conf. univ. dr. Oana Magdalena Cenac
Președinta comitetului de organizare

¹Lucrările colocviului s-au desfășurat online din cauza contextului pandemic determinat de maladia COVID 19.

Foreword...

The volume includes some of the papers presented online², at the International Colloquium on *Common Lexicon / Specialized Lexicon*, with the theme *Past and Present Challenges in the Evolution of Romanian Language and Culture*, which took place in Galati, on 10 and 11 December 2021.

Now in its 13th edition, the event was organized by the *Interdisciplinary Centre for Central and South-East European Cultural Studies*, the *Intercultural Communication and Literature Research Centre* of the Faculty of Letters, the Doctoral School of Socio-Human Sciences of the "Danube University" of Galati in collaboration with the "Stefan cel Mare" University of Suceava, Doctoral School of Socio-Human Sciences, Faculty of Letters.

The colloquium brought together researchers, teachers, doctoral, master's and master's students interested in the dynamics of the Romanian language and in the research of the Romanian cultural phenomenon under various aspects, in the current context dominated by the effects of linguistic globalization in which the language - and especially its most generous compartment, the lexicon - reaffirms its role as a reflector of all the characteristic coordinates of the current social-political and cultural life.

The volume includes an *In memoriam* section dedicated to Ioan Cârâc, professor at the Faculty of Letters, History and Theology of the "Dunărea de Jos" University of Galati, who trained for two decades generations of philologist.

We would like to thank those present at the colloquium whose papers included in the volume contribute to highlighting the aspects that animate Romanian language and culture today.

PhD. Assoc. Professor Oana Magdalena Cenac
The President of the Organizing Committee

² The symposium was held online due to the pandemic context of COVID 19.

Avant-Propos...

Le volume comprend quelques-unes des communications présentées en ligne³, lors du Colloque international *Lexique commun / Lexique spécialisé*, ayant pour thème *Défis passés et présents dans l'évolution de la langue et de la culture roumaines*, qui s'est tenu à Galati, les 10 et 11 décembre 2021.

L'événement, qui en est à sa 13e édition, a été organisé par le *Centre interdisciplinaire d'études culturelles de l'Europe centrale et du Sud-Est*, le *Centre de recherche sur la communication et la littérature interculturelles*, la Faculté des lettres, l'École doctorale des sciences socio-humaines de l'Université « Dunărea de Jos » de Galati, en collaboration avec l'Université « Stefan cel Mare » Suceava, École doctorale des sciences socio-humaines, la Faculté des lettres.

Le colloque a réuni des chercheurs, des enseignants, des doctorants et des étudiants intéressés par la dynamique de la langue roumaine et par la recherche du phénomène culturel roumain sous divers aspects, dans le contexte actuel dominé par les effets de la globalisation linguistique où la langue - et surtout son compartiment le plus généreux, le lexique - réaffirme son rôle de réflecteur de toutes les coordonnées caractéristiques de la vie socio-politique et culturelle actuelle. Le volume comprend également une section *In memoriam* dans laquelle est évoquée la personnalité de Ioan Cârâc, professeur à la Faculté de lettres, d'histoire et de théologie de l'Université « Dunărea de Jos » de Galati, qui a formé des générations entières de philologues pendant deux décennies.

Nous tenons à remercier toutes les personnes présentes au colloque dont les articles inclus dans le volume contribuent à mettre en lumière les aspects qui animent la langue et la culture roumaines aujourd'hui.

Maître de conférences, Oana Magdalena Cenac
La président du comité d'organisation

³Le symposium s'est tenu en ligne en raison du contexte pandémique de COVID 19.



Ne-a părăsit de curând, pentru a trece în lumina celor veșnice, Ioan CÂRÂC (născut la Brăila, 1941, decedat în 2021), profesor universitar la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie din cadrul Universității „Dunărea de Jos” din Galați, cel care a format, vreme de două decenii, generații întregi de filologi.

Absolvent al Facultății de Litere, specializarea română - latină, din cadrul Universității „Alexandru Ioan

Cuza” din Iași, Prof. Ioan Cârâc a susținut doctoratul în filosofie, în 1985, cu teza *Semantica propoziției*. Beneficiind de o dublă specializare (filologică și filosofică), Domnia sa a fost pasionat îndeosebi de ideile reputatului lingvist Eugeniu Coșeriu, pe care le-a promovat în rândul studenților săi.

Domnul profesor semnează lucrarea *Teoria și practica semnului* (2003), un veritabil tratat de semiotică cu puternice influențe coșeriene, dar și alte volume, cum ar fi: *Întemeieri raționale în filozofia științei* (1983, coautor), *Introducere în semantica propoziției* (1991), *Curs de semantică* (2001), *Introducere în morfologie* (2002).

La Facultatea de Litere gălățeană, profesorul Ioan Cârâc a predat, de-a lungul timpului, limba română contemporană, logică, semiotică și semantică. Anterior perioadei didactice universitare, Ioan Cârâc a fost profesor la două reputeate colegii din Brăila: „Nicolae Bălcescu” și „Panait Istrati”.

Ne rămân amintirile cu un dascăl dedicat, sfătos cu studenții, un bun coleg, implicat și onest, un prieten minunat și un teoretician care credea în interdisciplinaritate și în rigurozitatea științifică:

„Orice gramatician este un lingvist: lingvistica este o știință și, ca știință, ea nu poate neglija în niciun fel logica, ea este, cu necesitate, logică. De aceea un lingvist trebuie să aibă o pregătire logică, dar și filosofică și, în general, o bogată cultură generală”,

mărturisirea profesorului Ioan Cârâc, în cadrul unui interviu acordat fostului său student, prof. univ. dr. Cristinel Munteanu.

Editorii

